





光緒丁亥季春

穀旦

功茶造花

總統蔣中正先生題




御殿






別敬宗戒宣施中
右京警察署



名勝 御室桜

御室桜は、遅咲きの桜として知られているが、その数約200本で、江戸初期にはすでに現在の場所に植えられていたようである。また江戸時代中期には観桜の名所としても知られており、丈が低く根元から枝を張る御室桜と、その満開の花を愛でる人々の風景が『都名所図会』にも紹介されている。

大正13年(1924)、国の名勝に指定された。

※都名所図会＝安永9年(1780)、秋里籬島、竹原春朝斎により刊行された本。多数の挿絵が庶民の心を捉え人気となる。

名胜 御室樱

御室樱以其花期较迟闻名。境内共有御室樱200株左右，据史料记载着些樱树在江户初期时就已被栽种于此。而在江户时代中期，这里则被誉为赏樱名所被众人所周知。御室樱树高较低枝杈几乎从树根处开始分化。古书《都名所图会》中记录下了这些御室樱的美丽姿态以及人们在满开的樱花从中赏玩的盛况。
大正13年(1924)被指定为国家名胜。

※《都名所图会》＝安永9年(1780)，由秋里篱岛、竹原春朝斋出版的书籍。书中丰富的插图吸引了普通市民，广受大众欢迎。

Place of Scenic Beauty Omuro Sakura

Omuro Sakura is known to be one of the special variety of cherry tree which blooms later than general cherry trees. About 200 trees are growing in the precinct and according to the historical record, have been there since the early Edo period. Ninna-ji Temple was already well-known as a popular spot for cherry blossom viewing in the mid Edo period. Omuro Sakura has lower height than general cherry tree and the branches grow very close from the ground. The "Miyako Meisho Zu-e" shows a scene where many people are enjoying beautiful Omuro Sakura blossoms. The site was designated as a national scenic beauty spot in the 13th year of Taisho period (1924).

Miyako Meisho Zu-e: a famous picture book published in the 9th year of Anei era (1780) by Rito Akisato and Shunchosai Takehara. The book includes a lot of colorful pictures and became very popular amongst general people.

명승 御室桜 쿄오무로 자쿠라

오무로 자쿠라는 늦게 피는 사쿠라로 알려져 있으며, 그 수는 약 200그루로 에도 초기에 이미 현재의 장소에 심어져 있었다. 또한 에도시대 중기에는 벚꽃놀이의 명소로 알려졌으며 장(丈)이 낮고 뿌리부분에서 가지가 뻗어나는 오무로 자쿠라(御室桜)와 그 만개된 꽃을 즐기는 사람들의 풍경이 『미야코 메이쇼즈에(都名所図会)』에도 소개 되어 있다. 다이쇼 13년(1924)에 일본의 명승지로 지정되었다.

※미야코 메이쇼즈에(都名所図会)＝안에이 9년(1780), 아키사토 리토우(秋里籬島)와 다케하라 슌쵸우사이(竹原春朝斎)에 의하여 간행되어진 책. 다수의 삽화가 서민들의 마음을 사로잡아 인기를 얻었다.





